

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

SEMANA DE CONFERENCIAS

17-20 FEBRERO, 2015

AULA
LUIS CERNUDA

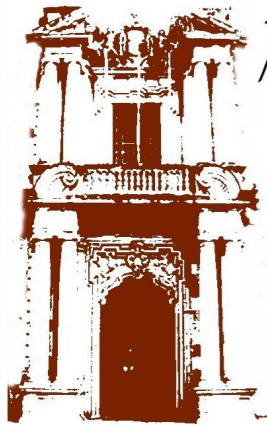
FACULTAD
de FILOLOGÍA

Organiza:
Comisión de Garantía de Calidad del MUenTI
Colabora:
Facultad de Filología

Facultad de Filología



MÁSTER
Traducción/Interculturalidad
Facultad de Filología



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

SEMANA DE CONFERENCIAS 17-20 FEBRERO, 2015

Martes 17

17:00

EL TRADUCTOR,
LA TRADUCCIÓN Y LA EDITORIAL

GABRIEL GARCÍA NOBLEJAS
(U. DE GRANADA)

18:15

REFLEXIONES SOBRE TRADUCCIÓN
(Y AUTOTRADUCCIÓN) LITERARIA

MIGUEL ÁNGEL CUEVAS
(U. DE SEVILLA)

19:30

IN MEMORIAM PEDRO SATUÉ

RICARDO NAVARRETE
ANNA RAVENTÓS
ISIDRO PLIEGO
(U. DE SEVILLA)

Miércoles 18

17:30

LA ACEPTABILIDAD DE LA
TRADUCCIÓN CULTURAL EN LA
LITERATURA PARA LA SEGUNDA
INFANCIA: UN CONCEPTO
DINÁMICO

INMACULADA MENDOZA GARCÍA
(U. PABLO DE OLAVIDE)

19:00

TALLER: NETWORKING EN LA
TRADUCCIÓN

ELENA DE LA COVA
ELISA ALONSO
(U. PABLO DE OLAVIDE)

Jueves 19

17:30

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.
DIFERENTES ENFOQUES Y
PERSPECTIVAS

MA JOSÉ CHAVES
(U. DE HUELVA)

19:00

MESA REDONDA: EL RETO
DE TRADUCIR A JOYCE AL
ESPAÑOL

MA LUISA VENEGAS
RICARDO NAVARRETE
JOSÉ MA TEJEDOR
(U. DE SEVILLA)

Viernes 20

17:30

TRADUCCIÓN, IDENTIDAD Y UTOPIA

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ
(U. COMPLUTENSE DE MADRID)

19:00

TRADUCCIÓN DE ENSAYOS Y ENSAYOS
DE TRADUCCIÓN

MIGUEL ÁNGEL MARTÍNEZ-CABEZAS
(U. DE GRANADA)

AULA
LUIS CERNUDA

FACULTAD
de FILOLOGÍA

Organiza:
Comisión de Garantía de Calidad del MUenTI
Colabora:
Facultad de Filología



MÁSTER
Traducción/Interculturalidad
Facultad de Filología

GABRIEL GARCÍA-NOBLEJAS SÁNCHEZ-CENDAL. (U. DE GRANADA).

Intentaremos identificar y analizar los elementos que entran en juego en la traducción editorial desde un punto de vista más práctico que teórico. Ofreceremos una perspectiva general sobre el mundo de la edición de obras traducidas en España y trataremos de detallar y explicar los factores que operan en el trato entre el editor y el traductor, así como la legislación que regula tales actividades económicas, el proceso concreto de la traducción, producción, corrección y edición de la traducción, y la composición de las editoriales. La charla estará enfocada a alumnos y traductores noveles a modo de introducción al mundo de la traducción de libros para editoriales.

Tras haber estudiado Filología Hispánica en la universidad de Oviedo, Traducción en la de Durham (Inglaterra) y Lengua y Cultura Francesas en la de Pau (Francia), desde 1993 a 1996 estudió Lengua y Cultura Chinas en la universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Obtuvo el título de doctor por la universidad de Oviedo con la tesis titulada "La traducción de la literatura del chino al castellano: un relato de Gan Bao" en 2002. Sus tres últimas publicaciones son *China. Pasado y presente de una gran civilización* (2013), *Libro de los cantos* (2013) y *El arte de la guerra de Sun Tzu* (2014), todas publicadas en Alianza Editorial. Imparte Traducción Chino-Español y Literatura China en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde trabaja desde 2002 y ejerce de traductor para editoriales desde hace casi veinte años.

MIGUEL ÁNGEL CUEVAS. (U. DE SEVILLA).

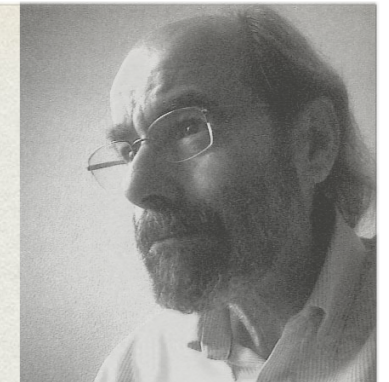
Se abordarán aspectos relacionados con la traducción como reescritura, la autotraducción como escritura de la probable doble marca autorial. Siempre «arte de la levedad y del roce, ejercicio de rastreo» (Glissant).

Poeta y profesor de Literatura Italiana en la Universidad de Sevilla. Estudioso y traductor de Pirandello, Pasolini, Lampedusa, Consolo, Scandurra, Maria Attanasio. Traductor al italiano de Valente. Autor de los poemarios *Celebración de la memoria* (1987; edición definitiva, *Memoria*, 2013), *Manto* (1990), *Incendio y término* (2000), *Silbo* (2001), *Escribir el hueco / Scrivere l'incàvo* (2011), *Modus deridendi* (2014). Los dos últimos libros, así como la antología *47 Frammenti* (2005), en versión española y autotraducción italiana.

IN MEMORIAM PEDRO SATUÉ

Ricardo Navarrete, Anna Raventós, Isidro Pliego
(U. de Sevilla)

Carta al director del diario EL PAÍS.
Miércoles 20 de noviembre de 1991.
Ronald Coase.



Efectivamente, Ronald Coase es un Nobel de Economía tan reciente como poco conocido en España; como afirma el catedrático Manuel J. González en su artículo publicado en EL PAÍS del sábado 2 de noviembre. Con la concesión del Nobel, sus artículos, complejos, originales y, sin embargo, profundamente lógicos, serán previsiblemente leídos y apresuradamente traducidos y comentados, y al lenguaje económico se incorporarán, si no lo remediamos, términos imprecisos que no serán otra cosa que calcos directos de los empleados en la lengua inglesa. Tal es el caso de los transaction costs, término acuñado en los años sesenta y que es presentado por González como "costes de transacción". Porque, si bien el término, inglés transaction comparte algún significado con el español "transacción", este último se inclina decididamente hacia la "acción y efecto de transigir", que, como bien sabemos, es "consentir en parte con lo que no se cree justo, razonable o verdadero", o "ajustar algún punto dudoso o litigioso" y sólo por extensión (y posiblemente por su afinidad fonética con el inglés) se acepta como "trato, convenio, negocio". Los transaction costs, bien descritos por González en su artículo, no son costes de "transacción" precisamente. Su traducción al español deberá considerar tanto la descripción de estos costes como el significado de transaction y las posibles confusiones que, por razón de sus usos más generalizados, pudieran provocar los términos españoles, que se consideren. Personalmente me inclino por "costes operativos" como mal menor, o por alguna suerte de perífrasis.

Igual sucede con el título del primero y más innovador de los artículos de Coase, *The nature of the firm*, que se presenta con el restrictivo título de *La naturaleza de la empresa*. Ciertamente que no es "firma" el término adecuado en este caso, pero, sin duda, "sociedad" posee un valor semántico mucho más ajustado al de firm.-

Traductor jurado.

ELISA ALONSO / MA ELENA DE LA COVA MORILLO-VELARDE.
(U. PABLO DE OLAVIDE).

Este taller pretende ofrecer un panorama de posibles salidas profesionales y facilitar a los traductores novales información, herramientas y recursos básicos necesarios que pueden servirles de ayuda para encauzar su carrera profesional. En particular, se explorarán estrategias de *networking*, tanto digitales como presenciales, que son fundamentales para tener presencia en la Web, para llamar la atención de empresas y clientes, para tener éxito en entrevistas de trabajo y, en definitiva, para ofrecer una más imagen competitiva de uno mismo. Por tanto, se realizarán una serie de ejercicios prácticos con objetivo de ayudar a los asistentes a identificar sus fortalezas y sus debilidades, promocionar las primeras y minimizar las últimas.

Elisa Alonso. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, tiene más de diez años en el sector de la localización y ha trabajado en la empresa Lionbridge y como profesional freelance. En 2014 obtuvo su doctorado por la Universidad de Sevilla con una tesis titulada: Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia en el entorno profesional de la traducción. Elisa Alonso ha realizado estancias de investigación en el Real Colegio Complutense de Harvard University y en Imperial College London, entre otras instituciones. Ha impartido docencia a nivel universitario, tanto en Grado como en Máster, en varios centros y actualmente es investigadora y profesora en la Universidad Pablo de Olavide.

Prof. Elena de la Cova Morillo Velarde. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla y en Traducción e Interpretación por University of Wales (Reino Unido), posee un Postgrado en Traducción y Tecnología de la Universitat Oberta de Catalunya. Obtuvo la Suficiencia Investigadora por la Universidad de Sevilla tras realizar el Curso de Doctorado y el Trabajo de investigación, y prepara su tesis doctoral sobre la localización de contenido online.

Elena de la Cova ha trabajado cinco años como gestora de proyectos de localización en la empresa Google, en Dublín (sede europea), y como traductora en varias empresas e instituciones, como el Parlamento Europeo (Luxemburgo). Actualmente, Elena de la Cova es traductora autónoma, profesora en el área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide y se dedica a la investigación.

INMACULADA MENDOZA GARCÍA. (U. PABLO DE OLAVIDE).

La propuesta que presento en esta conferencia se inscribe en el campo específico de la literatura para la segunda infancia. En concreto, se trata de una reflexión acerca del concepto de la aceptabilidad de la traducción cultural en el contexto de este subgénero literario. De este modo, se describe el concepto de aceptabilidad, desde una perspectiva cultural, a partir de la tradicional dicotomía de la traducción próxima al sistema origen y la traducción cercana al sistema de traducción

Se analizan un conjunto de ejemplos de traducción cultural extraídos del TT seleccionado con el fin de ilustrar el concepto de aceptabilidad. El objetivo final, no obstante, es someter a debate las diferentes opciones de traducción que se presentan y, por consiguiente, la postura que defiende en mi propuesta.

Inma Mendoza es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y doctora en Filología por la Universidad de Sevilla. Miembro del Grupo de Investigación HUM-631 Teoría, Práctica y Didáctica de la Traducción en Filología, de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, desde el año 2006, sus principales líneas de investigación son la traducción de la literatura para la infancia y la didáctica de la traducción. Desde hace nueve años, ejerce su docencia en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, donde imparte asignaturas tanto del Grado en Traducción e Interpretación como del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación. Durante cinco años fue también profesora, intérprete y coordinadora adjunta del Grado de Lenguas Aplicadas: Traducción e Interpretación en el Centro Universitario adscrito a la Universidad de Gales CEADE. Previamente a su experiencia en el ámbito de la investigación y la docencia universitaria, durante ocho años Inma Mendoza se dedicó a la gestión empresarial, la impartición de cursos de inglés y la traducción de textos.

MA JOSÉ CHAVES. (U. DE HUELVA).

La traducción audiovisual es un campo de estudio muy amplio. No sólo abarca prácticas de traducción muy diversas sino que puede ser abordada desde diferentes puntos de vista y con diferentes enfoques. Conocer las posibles vías en la exploración de esta disciplina nos permitirá orientar nuestros estudios y nuestros esfuerzos. Para ello, es importante tener en cuenta las diferentes facetas que la integran -la investigación, la práctica profesional y la enseñanza- y disponer de la información necesaria para poder optar por uno u otro camino. La presente exposición pretende ofrecer un horizonte de posibilidades a los estudiantes interesados en la Traducción Audiovisual.

María José Chaves es Profesora Titular del Área de Filología Francesa del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Huelva. Hizo su tesis doctoral sobre la Traducción audiovisual, centrándose específicamente en la modalidad de “doblaje cinematográfico”. Desde entonces, ha impartido numerosos cursos y másteres relacionados con este ámbito de estudio. Desde el año 2000, participa en el “Máster de Traducción Audiovisual” que organiza el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y de Traducción. Muy interesada desde siempre en el cine, no sólo ha dedicado su investigación al estudio de la Traducción Audiovisual sino también a los estudios comparados entre cine y literatura.

MA LUISA VENEGAS. RICARDO NAVARRETE. JOSÉ MA TEJEDOR.
(U. DE SEVILLA).

Son profesores del departamento de Filología Inglesa (Literaturas Inglesa y Norteamericana) de la U. de Sevilla.

García Tortosa, Francisco (Editor), Venegas Lagüéns, María Luisa (Traductora): *Ulises*. Ed. 4. Cátedra. 2004. ISBN 84-376-1725-1

Navarrete Franco, Ricardo. *El Signo Indiscreto de Finnegans Wake*. Ed. 1. Parkland, Florida. Dissertation.com. 1997. ISBN 1-58112-016-8

García Tortosa, Francisco (Editor), Navarrete Franco, Ricardo (Traductor), Tejedor Cabrera, Jose Maria (Traductor). *Anna Livia Plurabelle (Finnegans Wake I, VIII)*. Ed. 1. Cátedra. 1992. 181. ISBN 84-376-1139-3.

Tejedor Cabrera, José María. *Guía a Dublineses de James Joyce*. Ed. 1. Kronos S.A. 2002. 424. ISBN 84-86273-56-0

Tejedor Cabrera, José María et al. (Editores). *Joycesbilya: Miscelánea de Estudios Joyceanos*. Ed. 1. Sevilla, España. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. 2011. 192. ISBN 978-84-472-1341-2

AULA
LUIS CERNUDA
FACULTAD
de FILOLOGÍA

Organiza:
Comisión de Garantía de Calidad del MUenTI
Colabora:
Facultad de Filología



UNIVERSIDAD DE SEVILLA
MÁSTER
Traducción/Interculturalidad
Facultad de Filología

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ. (U. COMPLUTENSE DE MADRID)

Traducir parece una misión imposible por naturaleza si pensamos que la estructura de las lenguas siempre implica diferencias insalvables y si, además, tenemos en cuenta la estrecha relación que guardan la lengua y la estructura del pensamiento. Así, la traducción puede entenderse como una utopía que nunca se alcanza, pero que no deja de perseguirse. Partiendo de esta idea de que la lengua marca nuestro pensamiento y, por consiguiente, también nuestra identidad, cabe detenerse en la reflexión sobre la identidad de quien constantemente se mueve entre dos lenguas: el traductor, cuya última meta es ofrecer al lector una especie de “doble” del original, una imagen especular del texto de partida. Y él no sería otra cosa que el espejo.

Es Licenciada en Filología Alemana y Filología Hispánica y doctora en Filología Alemana, es profesora Titular del Departamento de Filología Alemana y directora del Centro Superior de Idiomas Modernos de la UCM, así como Secretaria General del ACE Traductores. Sus principales campos de investigación son la literatura en lengua alemana de los siglos XIX y XX, la literatura comparada, las relaciones entre los distintos lenguajes artísticos (música, literatura y cine) y la gramática contrastiva aplicada a la traducción. Como traductora literaria, se ocupa principalmente de clásicos alemanes y su versión de *La montaña mágica* recibió el Premio Esther Benítez a la mejor traducción de 2006. También realiza traducción para cine, teatro y ópera.

MIGUEL ÁNGEL MARTÍNEZ-CABEZA. (U. DE GRANADA).

En su ensayo mil veces citado “La tarea del traductor”, Walter Benjamin se preguntaba si la traducción se dirige a aquellos lectores que no entienden el original. Su respuesta, negativa, partía de su propia concepción del arte y del tipo de texto en consideración, el poético. Sin embargo, la existencia misma de la traducción presupone la existencia de un tipo de lector. El propósito de esta conferencia es reflexionar en primer lugar sobre ésta y otras cuestiones que surgen invariablemente en la práctica de la traducción y al mismo tiempo defender la búsqueda de un modelo propio por parte del traductor. Esta tensión entre el texto y el lector será el hilo conductor de una serie de consideraciones sobre la traducción de ensayos como un eslabón que une la edición y la publicación, la función del prólogo y las notas, los otros textos paralelos a los ensayos tales como las cartas, cuadernos de notas y (auto)biografías. En una segunda parte se plantearán interrogantes concretos sobre la traducción de la cultura en la edición de los ensayos de viajes, de literatura o de política, las pérdidas y compensaciones del significado, la referencia y el estilo, la familiarización y extranjerización, todo ello ilustrado con ejemplos de traducciones publicadas de ensayos de Henry James, Charles Dickens, Virginia Woolf y D.H. Lawrence.

Miguel A. Martínez-Cabezas es profesor titular de Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Granada. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Delaware. Su faceta investigadora se ha centrado en cuestiones de pragmática y de literatura y cine. Ha impartido cursos de posgrado sobre la traducción de la literatura en el cine. Como traductor se ha centrado en la obra ensayística de autores de finales del siglo XIX y principios del XX tales como Henry James, Virginia Woolf, D.H. Lawrence o G.B. Shaw. Además ha traducido el volumen de cuentos de Sherwood Anderson *Muerte en el bosque* (Traspiés, 2014). Para Abada Editores ha preparado las ediciones españolas de *Escenas de la vida de Londres por “Boz”*, de Charles Dickens (2009), *Horas venecianas* (2008), *De París a los Pirineos* (2010), *Cartas desde Venecia* (2011), y *Vacaciones en Roma* (2012), todas ellas de Henry James, *Edimburgo: notas pintorescas*, de Robert Louis Stevenson (2012), *Viaje al Tíbet*, de Robert Byron (2013), y *Mañanitas en México*, de D.H. Lawrence (2014). Para Abada también ha traducido dos libros de ensayos de Virginia Woolf, *Leer o no leer* (2013), y *Atardecer en Sussex* (2014). Además ha traducido *La quintaesencia del Ibsenismo*, de G.B. Shaw (Ediciones Cinca).